

Elli Weisbach,  
Rapide

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Diablo!  
Ni fordiboĉas la Teron,  
ni foruzaĉas por nia amuzo  
la trezorojn de l' mondo.  
Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj  
ebriigas,  
narkotas la menson.  
Frenezo!  
Ni frenezuloj!

Neniam ni estis  
al la falo en senfundon  
tiel proksimaj.  
Kia stulteco  
pelas nin  
kaj ĉiujn senkonsciajn hometojn  
al abismoj?

Rapide, rapide,  
nur ĉiam antaŭen  
nur ne paŭzi  
ne pripensu  
nepre ne pripensu.

Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj,  
je diablo, kia plezuro!  
Ni eraras! Kia stulteco!  
Proksimas la senfundo.

Sed ne paŭzu,  
rapide, rapide!  
La trezoroj de l' mondo  
ebriigas.  
La senco?  
Ne pripensu, nepre ne pripensu:  
Ni disdiboĉas la Teron kaj  
ĉiuj senkonsciaj hometoj  
al la frenezo  
kaj al ĉiuj diabloj.

...

Elli Weisbach,  
Aber Tempo

Alle Teufel!  
Wir verjubeln die Erde,  
verschleudern, verjuxen  
die Schätze der Welt.  
Rendite, Spaß und starke Motoren  
machen besoffen,  
betäuben den Sinn,  
den Irrsinn.  
Wir Irren!

Nie waren wir  
dem Absturz ins Bodenlose  
so nah.  
Welche Dummheit  
treibt uns  
und alle ahnungslosen Menschlein  
auf Abgründe zu?

Tempo, Tempo,  
nur weiter voran  
nur keine Pause  
denkt nicht nach  
denkt nur nicht nach.

Rendite, Spaß und starke Motoren,  
alle Teufel, was für ein Jux!  
Wir irren uns! Welche Dummheit!  
Das Bodenlose so nah.

Aber nur keine Pause,  
Tempo, Tempo!  
Die Schätze der Welt  
machen besoffen.  
Der Sinn?  
Denkt nicht nach, denkt nur nicht:  
Wir verjubeln die Erde und  
alle ahnungslosen Menschlein  
an den Irrsinn  
und alle Teufel.

...

*Traduko de la Germana poemo "Aber Tempo" de EL-  
LI WEISBACH (Elvira Köhler) en Esperanton de MAN-  
FREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-391-771 (2007-03-28 07:26:36)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ELLI  
WEISBACH (Elvira Köhler), publikigita 2007-02-  
23.*

*Arg-391-770 (2014-03-19 10:19:50)*